

УДК 811.124:615.11

ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕПТА НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ В МИРОВОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ

Кондратьев Д. К. (*kdk@grsmu.by*), Балинская К. В. (*kdk354@grsmu.by*)

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В статье представлен обзор особенностей выписывания медицинских рецептов с использованием латинских аббревиатур на примере англоязычных стран, стран Евросоюза и немецкоязычных стран.

Ключевые слова: медицинский рецепт, латинская часть рецепта, англоязычная традиция, Европейский Союз, немецкоязычная традиция

Вопрос о том, почему рецепты на лекарственные препараты выписываются на латинском языке, задавали себе, наверняка, не только врачи, но и люди, далекие от медицины. Широкую известность получило выступление президента Российского научного общества фармакологов академика РАМН Д.А.Харкевича на Втором всероссийском съезде фармакологов в апреле 2003 года, в котором он призвал убрать латинский язык из рецептов, что будет способствовать, по его убеждению, упрощению работы врача и экономии учебного времени студентов [1].

Подобные высказывания встречаются и в настоящее время, они будут, несомненно, встречаться и в будущем. Достаточно почитать в Интернете различные форумы, на которых пользователи объясняют использование латинского языка в рецептах инерцией человеческого мышления, ленью и нежеланием что-то менять в системе, которая кое-как работает, хотя могла бы работать намного лучше [7]. Подобные высказывания можно встретить и в иностранных источниках, так, например, авторитетные американские фармакологические комиссии рекомендуют отказаться от сложных латинских аббревиатур при выписывании рецептов [12].

В действующей инструкции МЗ РБ о порядке выписки рецепта врача (в последней редакции - № 66 от 09.09.2014 года) разрешается использование основных рецептурных сокращений на латинском, белорусском или русском языке согласно приложениям к инструкции.

Защитников использования латинского языка в рецептах значительно больше. Они объясняют это тем, что использование латинских аббревиатур позволяет более точно передавать информацию, облегчает процесс коммуникации и экономит время врача, которому не нужно подробно всё расписывать – ему достаточно прописать схему рецепта с помощью общепринятых аббревиатур [9], т.е. латинские сокращения в рецептах – это схема, издавна заложенная в структуру рецепта, которая может использоваться как угодно долго [2]. Традиция использования латинских сокращений уходит корнями в 15 век, они привычны, удобны, поэтому многие специалисты-медики категорически не хотят уходить от них [13].

На наш взгляд, бороться с использованием латинского языка в рецептах – это донкихотство. Использование латинских аббревиатур исторически закрепилось в коллективном сознании медиков, это и не хорошо, и не плохо – это просто так есть. При этом очень важно отметить, что говорить об использовании «латинского языка» в рецептах можно с большой натяжкой – при выписывании рецептов применяются не латинские слова и словосочетания, а аббревиатуры, похожие на некие магические заклинания, пол-

ной формы которых не помнят большинство врачей. Все ли помнят со студенческой скамьи, что D.t.d. означает Da (Dentur) tales doses, div. in p. aeq. – это Divide in partes aequales, a q.s. f. M.pil. – не что иное как Quantum satis (ut) fiat massa pilularum? На латинском языке в виде аббревиатур оформляются только указания фармацевту и названия лекарственных препаратов, при этом в максимально упрощенной форме, длинные латинские словосочетания практически полностью изъяты из обращения.

Цель данной статьи – показать некоторые языковые особенности в оформлении латинской части рецепта в англоязычной и немецкоязычной медицинской практике в сравнении с правилами, принятыми в нашей стране.

Достаточно распространенным заблуждением является утверждение, что рецепты в других странах выписываются не на латинском, а на языке конкретной страны – английском, испанском, немецком и т.п. Структура латинской части рецепта в разных странах очень схожа, хотя общепринятых стандартов медицинских рецептов в мировой практике не существует. Каждая страна имеет свои стандарты и руководствуется своими правилами, при этом наблюдается тенденция уменьшения количества рецептурных формулировок с помощью латинских аббревиатур [8].

Англосфера. В настоящее время рецепты врача могут передаваться в аптеки в виде электронной версии, отпечатанные на бланках или написанные от руки. Как исключение, рецепт может быть передан фармацевту в вербальной форме по телефону. В американских рецептах обязательно указывается так называемый DEA-номер (DEA – Drug Enforcement Authority – Управление по борьбе с наркотиками США), в британских рецептах обязательно указываются данные пациента. Рецепты могут иметь ограниченный срок использования, поэтому дата обязательна.

Структура латинской части рецепта в англоязычной медицинской практике состоит из четырех компонентов:

- Superscription – содержит информацию о пациенте и дату, от следующего раздела данный раздел отграничивает аббревиатура Rx или просто Rx. Этот символ заимствован из средневековых рукописей, где он означал указание «возьми». Согласно другим толкованиям, этот символ похож на древние символы Зевса и Юпитера, покровительство которых предполагалось в любых медицинских документах.

- Inscription – основная часть рецепта – названия и количество основных ингредиентов, а также дозировка.

- Subscription – специальные указания фармацевту – как приготовить лекарство.

• Signatura – указания пациенту – как, сколько, когда и как долго следует принимать лекарство. Пример американского рецепта (рис. 1):

Phone: (215)355-1074	DEA AC1273626
Eva Adams, M.D. 173 McNelis Drive, Southampton, PN 18966	
Name Laurel Hardy	Age 41
Address Abel St., Eden	Date 08/20/2006
<i>Phenobarbital</i>	.075
<i>Serethicon</i>	.020
<i>x Magnesium carbonate</i>	.050
<i>m.f. 18</i>	
<i>Sig 2 capsules t.i.d. and h.s.</i>	
Refill _____	<i>Adams</i>
Dispense as written	

Рисунок 1. - Американский рецепт

Основным, и самым важным, отличием написания латинской части рецепта в англосфере является использование латинских сокращений в сигнатуре. Наиболее употребительные из них: a.c. – ante cibum (перед едой), b.i.d. – bis in die (два раза в день), p.c. – post cibum (после еды), p.g.n. – pro re nata (когда необходимо), o.d. – omnidie (каждый день), q.i.d. – quarter in die (четыре раза в день), t.i.d. – ter in die (три раза в день). Сигнатура в рецепте, приведенном выше, означает: ter in die (три раза в день) и hora

somni (перед сном). Аббревиатуры, для экономии времени, часто пишутся без точек, например: Rx: 1 tab po qid pc & hs, что значит “Take one tablet by mouth (po) four times a day (qid), after meals (pc) and at bedtime (hs)” – Возьми: 1 таблетку перорально 4 раза в день, после еды и перед сном. Понять подобные сигнатуры трудно не только пациентам, но и врачам.

Согласно современным рекомендациям, не следует использовать такие латинские аббревиатуры, как b.i.d. (bis in die - два раза в день), t.i.d. (ter in die – три раза в день), h.s. (hora somni – перед сном), p.c. (post cibum – после еды), a.c. (ante cibum – до еды). Рекомендуется писать в рецептах: every 12 hours, every 8 hours, at bedtime, after eating, and before eating a meal, соответственно [12]. Однако исполняются данные рекомендации далеко не всеми врачами.

Применение аббревиатур может привести к непониманию. В литературе описан случай, когда врач, выписывая диуретик Lasix, написал небрежно “1 QD” (1 tablet daily – одну таблетку в день), растянув хвостик у первой буквы так, что аббревиатура читалась “1 QiD” (1 tablet 4 times a day – 1 таблетка 4 раза в день). Таким образом, врач ошибочно назначил не 40, а 160 мг ласикса в день, что могло иметь для пациента весьма печальные последствия [9]. По официальным американским данным, в США ежегодно умирает до 7000 пациентов как следствие ошибок при выписывании лекарств [10]. Этой статистике можно верить, учитывая, что по состоянию на 2005 год в США выписывалось до 4 миллионов рецептов ежегодно [6].

Общее количество стандартных латинских сокращений, используемых в рецептах в англоязычной медицинской практике, более 130 (для сравнения, количество латинских рецептурных сокращений, указанных в инструкции о порядке выписывания рецепта врачом, утвержденной МЗ РБ – 65).

Следующей отличительной чертой оформления латинской части рецепта в англоязычной медицин-

ской практике является несоблюдение в рецептах правил латинской грамматики. Грамматические отношения в латинской части классического рецепта можно изобразить схематически следующим образом:

Возьми что? какое количество? (Acc.) чего? (Gen.)

Rescipe: 10 ml Tincturae Belladonnae

Возьми: 10 мл настойки красавки

Rescipe: Tincturae Belladonnae 10 ml

В американских и английских рецептах названия лекарственных препаратов пишутся не в родительном, а в именительном падеже, т.е. для упрощения процедуры выписывания они не склоняются.

Современные нормативные документы содержат ряд рекомендаций по оформлению рецептов (которые, к сожалению, часто оставляются без внимания): написание всех указаний для фармацевта в рецептах на английском языке, написание чисел цифрами и словами, например - 30 (тридцать), использование только метрической системы, указание точного времени приема, например – 7 am, 3 pm, 11 pm вместо «три раза в день» и другие.

Европейский Союз. Процессы унификации во всех областях деятельности в странах Евросоюза не могли не коснуться и вопросов выписывания лекарственных средств. Согласно директиве ЕС рецепты, выписываемые в одной из стран Евросоюза, обязаны признаваться в любой другой стране [5]. Для этого специальная общеевропейская директива содержит “non-exhaustive list of elements to be included in medical prescriptions” (неполный перечень элементов, которые должны быть включены в медицинские рецепты) [4]: идентификационные данные пациента – фамилия и имя полностью (без инициалов), дата рождения, дата выдачи рецепта, идентификационные данные медицинского работника – фамилия и имя полностью (без инициалов), профессиональная квалификация, контакты (e-mail, телефон или факс с кодом выхода), служебный адрес (включая название страны), подпись (оригинальная или электронная), идентификационные данные фармацевтического продукта – международное непатентованное название лекарственного средства, лекарственная форма (таблетки, раствор и т.п.), дозировка, количество, указания по применению. В то же время директив Евросоюза, которые бы содержали стандартную форму рецепта на латинском языке, не существует, поскольку, как уже отмечалось, каждая страна вправе иметь свои особые правила оформления латинской части рецепта.

Можно упомянуть некоторые общие особенности: в европейских рецептах латинская часть рецепта начинается не с Rx, а с R/ (rescipe – возьми). В отличие от отечественных правил указания количества, в рецептах граммы обозначаются обязательно и без десятичной дроби при отсутствии знаков после запятой (30,0 – 30 g). ВОЗ рекомендует числа сопровождать словами в скобках [8].

Наиболее близка по структуре к отечественным рецептам латинская часть немецких рецептов. Образец классического немецкого рецепта:

Количество латинских аббревиатур в немецких рецептах составляет более 120. Отличительные особенности оформления латинской части рецепта в немецкой медицинской практике:

- Рецепт начинается с Rp., но без последующего двоеточия.

- Сигнатура оформляется исключительно на немецком языке с использованием немецких аббревиатур. Важно отметить, что врач имеет право вообще

Datum 21.05.2010 Patientenname Max Mustermann		Дата 21.05.2010 Ф.И. пациента Макс Мустерманн	
Образец рецепта	Полная латинская расшифровка	Перевод на русский язык	
Rp.	Recipe	Возьми	
Codein. phosphoric. 0,02 g	Codeini phosphorici centigrammata duo	Кодеина фосфата 0,02	
Coffein. 0,05 g	Coffeini centigrammata quinque	Кофеина 0,05	
Phenacetin. 0,3 g	Phenacetini decigrammata tria	Фенацетина 0,3	
Mass.supp. ad 2,0 g	Massae suppositoriorum ad grammata duo	Массы суппозиторной до 2,0	
M.f.supp.	Misce, ut fiat suppositorium	Смешай, пусть получится свеча	
D.tal.dos. No. 20	Dentur tales doses numero viginti	Выдай такие дозы числом 20	
S. 2 x tgl. 1 Z.	Signa zweimal täglich ein Zäpfchen	Обозначь: 2 раза в день по одной свече	

Рисунок 2. - Образец рецепта в переводе на латинский и русский языки

Литература

1. Лебедева, Т. А. Латынь из моды вышла ныне...? / Т. А. Лебедева // Фармация. – 2004. – № 2. – С. 37-38.
2. Лебедева, Т. А. Рецептура. Лекарственные формы. Правила прописей (Классика и современность) / Т. А. Лебедева, А. В. Лебедев. – Ярославль: ДИА-пресс, 2000. – 150 с.
3. Bultman, M. Terminologie für Pharmazeuten. 3. Auflage / M. Bultman. – Eppelheim, 2003. – 127 S.
4. Commission Implementing Directive 2012/52/EU of 20 December 2012 laying down measures to facilitate the recognition of medical prescriptions issued in another Member State // OJ L 356. – 22.12.2012. – P. 68–70.
5. Directive 2011/24/EU of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 on the Application of patients Rights in Cross-Border Healthcare // Official Journal of the European Union. – 4.4.2011. – P. 45-88.
6. Eliminate Handwritten Prescriptions Within 3 Years [Electronic resource] / Institute for Safe Medication Practices, 1999-12-07 – Mode of access : <http://www.ismp.org/Newsletters/acutecare/articles/Whitepaper.asp> – Date of access : January 01, 2010.
7. Forum. Roerich [Электронный ресурс] / Наука. Медицина. Здоровье. – Москва, 2012. – Режим доступа : <http://forum.roerich.info/showthread.php?t=16724>. – Дата доступа : 10.08.2015
8. Guide to Good Prescribing : World Health Organization / Action Programme on Essential Drugs. – Geneva: 1994. – 134 p.
9. Graedon, Joe. Doctors Defend Latin Abbreviations [Electronic resource] / The People's Pharmacy – 2002. – Mode of access : <http://www.peoplespharmacy.com/2002/06/10/doctors-defend/> – Date of access : June 10, 2002.
10. Kohn, T. L. To Err Is Human : Building a Safer Health System / L. T. Kohn, J. M. Corrigan. Committee on Quality of Health Care in America. – National Academy Press, 2001. – 287 p.

не указывать в рецепте, как принимать лекарство, а может объяснить это устно или написать на отдельном листке бумаги [3].

- Названия лекарственных средств и лекарственных препаратов в основной части рецепта пишутся без грамматических окончаний, так что понять используемую грамматическую структуру не представляется возможным (это может быть и именительный, и родительный падеж, хотя предполагается, что это падеж родительный) [3].

- Количество лекарственного средства обозначается арабскими цифрами, граммы обозначаются как g. Римскими цифрами обозначается целое количество в штуках.

Несмотря на то, что медицинские информационные системы в настоящее время берут на себя основную часть передачи информации по назначению и выдаче лекарственных препаратов, значительная доля по-прежнему приходится на традиционное выписывание рецептов с использованием латинских аббревиатур.

Вывод

Знание особенностей оформления латинской части рецептов в разных регионах мира, относится к обязательным компетенциям врача.

Literatura

1. Lebedeva, T. A. Laty'n' iz mody' vy'shla ny'ne...? / T. A. Lebedeva // Farmaciya. – 2004. – № 2. – S. 37-38.
2. Lebedeva, T. A. Receptura. Lekarstvenny'e formy'. Pravila propisej (Klassika i sovremennost') / T. A. Lebedeva, A. V. Lebedev. – Yaroslavl': DIA-press, 2000. – 150 s.
3. Bultman, M. Terminologie für Pharmazeuten. 3. Auflage / M. Bultman. – Eppelheim, 2003. – 127 S.
4. Commission Implementing Directive 2012/52/EU of 20 December 2012 laying down measures to facilitate the recognition of medical prescriptions issued in another Member State // OJ L 356. – 22.12.2012. – P. 68–70.
5. Directive 2011/24/EU of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 on the Application of patients Rights in Cross-Border Healthcare // Official Journal of the European Union. – 4.4.2011. – P. 45-88.
6. Eliminate Handwritten Prescriptions Within 3 Years [Electronic resource] / Institute for Safe Medication Practices, 1999-12-07 – Mode of access : <http://www.ismp.org/Newsletters/acutecare/articles/Whitepaper.asp> – Date of access : January 01, 2010.
7. Forum. Roerich [Elektronnyj resurs] / Nauka. Medicina. Zdorov'e.–Moskva,2012.–Rezhim dostupa:<http://forum.roerich.info/showthread.php?t=16724>. – Data dostupa : 10.08.2015
8. Guide to Good Prescribing : World Health Organization / Action Programme on Essential Drugs. – Geneva: 1994. – 134 p.
9. Graedon, Joe. Doctors Defend Latin Abbreviations [Electronic resource] / The People's Pharmacy – 2002. – Mode of access : <http://www.peoplespharmacy.com/2002/06/10/doctors-defend/> – Date of access : June 10, 2002.
10. Kohn, T. L. To Err Is Human : Building a Safer Health System / L. T. Kohn, J. M. Corrigan. Committee on Quality of Health Care in America. – National Academy Press, 2001. – 287 p.
11. Kennedy, A. G. A Modified Outpatient Prescription Form to Reduce Prescription Errors / A. G. Kennedy, B. Littenberg // Joint Commission Journal of Quality and Safety. – 2004 ;30. – P. 480-487.

11. Kennedy, A. G. A Modified Outpatient Prescription Form to Reduce Prescription Errors / A. G. Kennedy, B. Littenberg // Joint Commission Journal of Quality and Safety. – 2004 ;30. – P. 480-487.

12. Weaver, J. M. It's Time To Throw Out Old-fashioned Latin Abbreviations / J. M. Weaver // Anesthesia Progress – 2006. – 53(1). – P. 1-2.

13. Wick, J. Y. How to Eliminate “do not use” Abbreviations / J. Y. Wick // Consult. Pharm. – 2007. – Oct (22). – P. 870-873.

12. Weaver, J.M. It's Time To Throw Out Old-fashioned Latin Abbreviations / J. M. Weaver // Anesthesia Progress – 2006. – 53(1). – P. 1-2.

13. Wick, J. Y. How to Eliminate “do not use” Abbreviations / J. Y. Wick // Consult. Pharm. – 2007. – Oct (22). – P. 870-873.

SPECIFIC FEATURES OF PRESCRIPTION WRITING IN LATIN LANGUAGE IN THE WORLD MEDICAL PRACTICE

Kondratyev D. K., Balinskaya K.V.

Educational Establishment “Grodno State Medical University”, Grodno, Belarus

This paper provides an overview of specific features of writing medical prescriptions using Latin language abbreviations by the example of English-speaking countries, countries of European Union and German-speaking countries.

Key words: *medical prescription, Latin part of prescription, English-speaking countries, European Union, German-speaking countries*

Поступила: 24.09.2015

Отрецензирована: 01.10.2015